

El impacto de los teléfonos inteligentes en el desarrollo de la comprensión auditiva en inglés

The impact of smartphones on the development of English listening comprehension

Odalys de las Mercedes Morales Chacón. Maykel Bautis Salomon. María Eugenia Legrá Viera

¹⁻³ Universidad Tecnológica de La Habana "José Antonio Echeverría" (CUJAE)

¹ Correo electrónico: odalysmoraleschacon@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2608-8050>

² Correo electrónico: mbautis@icb.cujae.edu.cu

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4487-7827>

³ Correo electrónico: maria@icb.cujae.edu.cu

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5838-8069>

Recibido: 15 de mayo de 2024

Aprobado: 5 de julio de 2024

Resumen

El aprendizaje electrónico móvil, de la mano de la enorme evolución de los dispositivos móviles, ha abierto diversas posibilidades para el aprendizaje de un idioma extranjero, planteando nuevas exigencias y considerables retos para los educadores. En consecuencia, los teléfonos inteligentes se han incorporado a la enseñanza del idioma inglés, particularmente para el desarrollo de la comprensión auditiva. En el marco de la educación superior cubana, la integración de los dispositivos móviles significa, además una solución alternativa a los desafíos materiales en la práctica de la habilidad de comprensión auditiva en el aprendizaje del idioma inglés. Así pues, este artículo se propone explicar el impacto de los teléfonos inteligentes en el desarrollo de la comprensión auditiva de los estudiantes universitarios en los cursos de idioma inglés. Notablemente, los dispositivos inteligentes se han convertido en herramientas legítimas y necesarias para la instrucción de la comprensión auditiva en inglés en el actual

contexto local. Los teléfonos inteligentes potencian y diversifican la práctica de esta habilidad lingüística, conduciendo a resultados de aprendizaje más positivos en los estudiantes; en armonía con las tendencias metodológicas contemporáneas y la actual política de perfeccionamiento de la enseñanza del idioma inglés en la educación superior cubana.

Palabras clave: aprendizaje electrónico móvil; teléfonos inteligentes; impacto; comprensión auditiva; enseñanza aprendizaje del idioma inglés

Abstract

Mobile-learning hand in hand with the enormous evolution of mobile devices has opened up many possibilities for the learning of a foreign language, placing new demands and considerable challenges on educators. In consequence, smartphones have been incorporated into English education, particularly for developing listening comprehension. In the framework of Cuban higher education, the integration of mobile devices also means an alternative solution to the material challenges in the training of the listening comprehension skill in the English language learning. Thus, this paper aims at explaining the impact of smartphones on the development of university students' listening comprehension in the English courses. Noticeably, mobile devices have become legitimate and necessary tools for the instruction of English listening comprehension in the current local context. Smartphones enhance and diversify the practice of this language skill, leading to more positive students' learning outcomes; in harmony with contemporary methodological trends, and the current policy for improving the English language teaching in Cuban higher education.

Keywords: mobile learning (M-learning); smartphones; impact; listening comprehension; English teaching and learning

Licencia Creative Commons



Introducción

En el panorama educativo contemporáneo, las tecnologías, en particular los dispositivos inteligentes, Internet y las computadoras se han convertido en elementos omnipresentes en la vida de los estudiantes. De igual modo, se reconocen como herramientas indispensables en el trabajo de los docentes, sustancialmente a partir de la pandemia de la COVID-19.

De este modo, el aprendizaje electrónico móvil se ha consolidado como un componente cada vez más importante y conveniente del aprendizaje en línea y a distancia, atrayendo la atención de instituciones educativas que persiguen innovar en sus metodologías de enseñanza. No obstante, la versatilidad y el potencial del aprendizaje electrónico móvil demandan una evaluación detallada de las necesidades y condiciones específicas por parte de los desarrolladores de cursos, docentes y personal administrativo, quienes deben explorar las posibilidades que esta modalidad ofrece con el fin de elevar la experiencia de aprendizaje y lograr resultados satisfactorios.

La aparición de los teléfonos inteligentes en concreto, se considera un hito de alto impacto en la historia de la tecnología, lo que ha traído consigo cambios vertiginosos en la forma en que las personas interactúan entre sí y con la sociedad, con implicaciones significativas en el ámbito de la enseñanza y el aprendizaje. Acostumbrados a estas tecnologías de manera anticipada, los estudiantes las integran naturalmente en su proceso de estudio y socialización, mostrando un desafío para los docentes que investigan métodos efectivos para motivar y educar a la actual generación estudiantil de nativos digitales.

Como resultado, los dispositivos móviles se han convertido en catalizadores de un cambio radical, propiciando la emergencia de nuevos modelos y metodologías de aprendizaje para el desarrollo efectivo de las habilidades comunicativas de un idioma extranjero.

Así pues, las aplicaciones móviles han transformado la enseñanza-aprendizaje de idiomas no solo por la conectividad, sino también por la usabilidad y portabilidad, incluyendo beneficios tales como acortar distancias y permitir que el aprendizaje del idioma extranjero no solo dependa del docente y de la clase, sino también del estudiante.

En consonancia, la política de perfeccionamiento del sistema de formación continua de los profesionales de la educación superior cubana, de fecha 16 de abril del 2015, concibe a los estudiantes como protagonistas y actores principales del proceso, y se orienta a que comprendan el valor del idioma, se motiven a estudiarlo y sistematicen la práctica y uso de éste de manera consciente, intencionada y sistemática a través de la autogestión del aprendizaje, como vía para fomentar la independencia cognoscitiva y el aprendizaje autónomo [1].

Como parte de la estrategia de perfeccionamiento de la enseñanza del idioma inglés en el nivel terciario--dirigida a elevar la calidad de la enseñanza sobre la base del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL) en aras de formar profesionales competentes en el idioma extranjero --, el conocimiento y uso de la tecnología móvil se considera no solo un aspecto básico sino también prioritario de la preparación docente para la impartición de los nuevos programas de los cursos de idioma inglés : Inglés Básico 1 (equivalente al nivel A1 del MCERL), Inglés Básico 2 (equivalente al nivel A2 del MCERL) e Inglés Intermedio (equivalente al nivel B1 del MCERL).

Por lo tanto, los teléfonos inteligentes califican hoy día, como un medio de enseñanza aprendizaje indispensable para la práctica educativa, ofreciendo un potencial significativo para facilitar y propiciar muy particularmente el desarrollo de la comprensión auditiva en idioma inglés. En el aprendizaje de un idioma extranjero, específicamente del idioma inglés "la comprensión auditiva juega un papel fundamental en el proceso de comunicación y se considera la habilidad más demandada y compleja de desarrollar [2].

Como se conoce, la enseñanza de esta habilidad ha estado históricamente vinculada al uso de las tecnologías mediante el empleo-- durante décadas-- de grabadoras y casetes como apoyo a los métodos y enfoques utilizados. En equivalencia, los teléfonos inteligentes han emergido como herramientas tecnológicas accesibles para el desarrollo de esta habilidad en el contexto educativo local actual.

Así, el presente artículo presenta como objetivo explicar el impacto de los teléfonos inteligentes en el desarrollo de la comprensión auditiva de los estudiantes universitarios en los cursos de idioma inglés.

Desarrollo

Aprendizaje electrónico móvil: integración de los teléfonos inteligentes en la enseñanza-aprendizaje del idioma inglés

En los últimos años, los estudios relacionados con las tecnologías de la información y las comunicaciones (TICs) revelan las redefiniciones de los paradigmas didácticos de la Era Digital actual promovidas por el impulso del aprendizaje electrónico móvil.

Actualmente, en el campo educativo, la tecnología y los dispositivos móviles se han posicionado como aliados necesarios para promover el cambio de esquemas en la educación [3]. La adaptación del aprendizaje móvil: la adquisición del conocimiento, habilidad y actitudes a través del uso de los dispositivos móviles... [4] debe ser una prioridad dado que es la base para el desarrollo de otras estrategias, en pro de fortalecer los desafíos del sistema educativo [5].

El aprendizaje electrónico móvil o mobile learning (M-learning), como se le conoce en inglés a esta modalidad, permite a los estudiantes participar en actividades educativas sin las restricciones de un espacio físico predeterminado.

O'Malley et al [6] definen el aprendizaje electrónico móvil como aquel que ocurre fuera de un entorno físico preestablecido o cuando el estudiante aprovecha las oportunidades de aprendizaje que ofrecen las tecnologías móviles. Esta definición engloba las características distintivas del aprendizaje electrónico móvil, tales como su espontaneidad, personalización, informalidad, contextualización, portabilidad, ubicuidad y omnipresencia [7]. Si bien comparte atributos con otras modalidades de aprendizaje electrónico basado en computadoras de escritorio, el aprendizaje electrónico móvil se diferencia por las ventajas y desventajas que implican las ubicaciones cambiantes, la interacción inmediata (en cualquier momento) y el uso de dispositivos más pequeños, frecuentemente inalámbricos.

Se ha comprobado que el uso de teléfonos inteligentes para el aprendizaje de idiomas ofrece primacías y beneficios, fundamentalmente en la adquisición de vocabulario, ortografía, pronunciación y gramática; así como para el desarrollo de las habilidades de comprensión auditiva y expresión oral de modo trascendental.

Apreciablemente, los beneficios no son solo para los estudiantes, pues los docentes fortalecen el proceso de enseñanza. Los dispositivos móviles al beneficiar a ambas partes en el proceso educativo contribuyen a satisfacer las necesidades de los estudiantes,

impartir clases con eficiencia, romper paradigmas de la educación y llevar el aprendizaje más allá de la institución [8].

A raíz de la pandemia de la COVID- 19, la tecnología móvil se inserta de manera extensiva en la enseñanza del idioma inglés en la Universidad Tecnológica de La Habana José Antonio Echeverría (CUJAE) como soporte tecnológico principal para el aprendizaje del idioma extranjero, facilitando el acceso a la educación a distancia mediante plataformas educativas digitales como Moodle, y promoviendo un nuevo estilo para la interacción entre alumnos y docentes a través de los teléfonos inteligentes.

En consecuencia, los teléfonos inteligentes han devenido en un medio de enseñanza activo con diferentes finalidades educativas en el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma inglés.

Entre los propósitos más demostrativos destacan los siguientes:

- Implementar la enseñanza aprendizaje del idioma inglés en las modalidades educativas mayormente empleadas en el contexto local actual: presencial, semipresencial y a distancia; lo que permite renovar los métodos de enseñanza y adaptar el contenido a las necesidades específicas de los estudiantes y del contexto social.
- Propiciar la interacción entre los estudiantes, y entre los alumnos y el profesor, es decir, promover la colaboración y comunicación en el aula y fuera de esta mediante aplicaciones de mensajería instantánea, básicamente WhatsApp y Telegram, lo cual agiliza la colaboración, la retroalimentación y la aclaración de dudas.
- Realizar evaluaciones formativas y sumativas, revisar tareas, etc. Esto facilita a los docentes realizar un seguimiento más preciso del progreso de los estudiantes y ajustar su enseñanza en consecuencia.
- Descargar imágenes como medio efectivo para la enseñanza del vocabulario; ejecutar videos; cortar, copiar y pegar textos; pasar el dispositivo alrededor de un grupo; enviar y compartir tareas; enviar o recibir emails, mensajes (SMS / MMS); videoconferencias, grabar clases, tomar fotografías de la pizarra con el fin de capturar notas y tareas, así como compartir pantalla a través del uso de Telegram como alternativa al uso de otros medios tecnológicos como el video proyector o video beam.

- Acceder y utilizar fuentes de información en inglés, recursos educativos en línea, videos educativos, aplicaciones interactivas y materiales de estudio.
- Potenciar el auto aprendizaje, la responsabilidad y la motivación del estudiante por el conocimiento del idioma extranjero, en conformidad con la política de perfeccionamiento de la enseñanza del inglés en la educación superior cubana.
- Maximizar el tiempo de la actividad docente. Al integrar funciones tradicionalmente realizadas por otros medios de enseñanza y recursos tecnológicos tales como la pizarra, las computadoras de escritorio, proyectores, etc.; el uso de la tecnología móvil potencia el rendimiento del turno de clase; lo que contribuye a una enseñanza más efectiva y eficiente.
- Desarrollar las habilidades comunicativas en el idioma inglés. Por ejemplo, el uso de grabadora de voz para la práctica de la expresión oral, evaluar y mejorar la fluidez y la pronunciación, así como el empleo de aplicaciones educativas para el desarrollo de la comprensión auditiva.

El impacto de los teléfonos inteligentes en el desarrollo de la comprensión auditiva en los cursos de inglés en la enseñanza superior

La implementación de la tecnología móvil en la impartición de los cursos de idioma inglés específicamente en La Universidad Tecnológica de La Habana José Antonio Echeverría (CUJAE) ha originado un cambio en la selección de los recursos didácticos destinados para el desarrollo de la comprensión auditiva en inglés.

La comprensión auditiva se identifica como una de las competencias más complejas en el aprendizaje del idioma inglés, pues entender lo que se escucha en una lengua extranjera es un proceso complejo para los estudiantes. En el contexto de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (ELE), la comprensión auditiva representa la capacidad del estudiante de reconocer los fonemas de la lengua, las palabras y la gramática, de comprender y procesar lo que se escucha para realizar una actividad, responder una tarea o ejecutar otra actividad lingüística; ya sea comunicar de manera oral, escribir, o leer. Asimismo, constituye el proceso básico a través del cual se aprende pronunciación, vocabulario y se obtiene una idea de la organización del idioma, es decir, la sintaxis [9].

En este sentido, los teléfonos inteligentes no solo han ayudado a satisfacer las exigencias intrínsecas de esta habilidad sino también han enriquecido las prácticas de aprendizaje en los cursos de inglés.

Las aplicaciones móviles han sido clasificadas como instrumentos didácticos muy influyentes en la enseñanza-aprendizaje del idioma inglés, ya que ofrecen acceso a materiales auténticos atractivos para desarrollar la comprensión auditiva, tales como TED talks, podcasts, videos en YouTube, etc., lo cual ha creado mayores oportunidades de acercamiento al idioma extranjero, motivando a los estudiantes a tener una participación activa en su proceso de aprendizaje.

Al respecto, varios autores han destacado el impacto positivo de la tecnología móvil específicamente en el aprendizaje de la comprensión auditiva. Desde el punto de vista de Falah [10], el aprendizaje electrónico móvil puede tener un efecto significativo en el desarrollo de la habilidad de comprensión auditiva.

En concordancia con otros autores [11] y [12], los teléfonos inteligentes, con su amplia gama de aplicaciones y recursos, se han convertido en herramientas valiosas para el desarrollo de la comprensión auditiva en inglés, ofreciendo a los estudiantes oportunidades de aprendizaje personalizadas y viables en cualquier momento y lugar. Citando a Krashen [13], la implementación de aplicaciones móviles en el desarrollo de la comprensión auditiva en las clases disminuye el efecto de los factores emocionales que influyen negativamente en esta habilidad: la falta de motivación, la baja autoestima, y la ansiedad; lo que permite a los estudiantes escuchar y comprender bien. Según Krashen, una buena aplicación (integral e interesante) puede contraatacar tales efectos, lo cual facilita a los estudiantes participar significativamente en su proceso de aprendizaje con el fin de mejorar el nivel de lengua de manera autónoma.

Durante varios años, la enseñanza de la comprensión auditiva ha ocupado la primera línea entre los retos del proceso de enseñanza aprendizaje del idioma inglés en la Universidad Tecnológica de La Habana, (CUJAE) debido a la ausencia prolongada de una infraestructura adecuada. Como resultado, la tecnología móvil se ha establecido no solo como un recurso valioso sino también como alternativa primaria para sortear las deficiencias relacionadas con la práctica de la habilidad de comprensión auditiva en los cursos por niveles incluidos en la nueva política de perfeccionamiento.

Así pues, los profesores han aprovechado las diversas aplicaciones de la tecnología móvil y las amplias oportunidades de internet con el fin de facilitar y desarrollar la comprensión auditiva durante el desarrollo de la práctica docente [14].

Manifiestamente, los teléfonos inteligentes impactan el desarrollo de la comprensión auditiva en los cursos de idioma inglés puesto que:

- Posibilitan el acceso a materiales auténticos apropiados para la práctica de la comprensión auditiva teniendo en cuenta las características establecidas en el sistema nacional de certificación de inglés para la selección de los textos orales (autenticidad, fuente, tema, acento, velocidad de grabación, gramática, nivel de dificultad, claridad de articulación, extensión del material, forma del material, tipo de discurso, tipo de texto, naturaleza del contenido y número de participantes).
- Favorecen la comprensión del material. Debido al acelerado desarrollo y constante perfeccionamiento de la tecnología móvil, los teléfonos inteligentes-- a pesar de ser dispositivos pequeños-- ofrecen mejor calidad de escucha en comparación con los equipos empleados tradicionalmente para el desarrollo de la comprensión auditiva, lo que permite a los estudiantes entender con mayor claridad las palabras, fonemas e ideas durante la escucha.
- Facilitan el uso de materiales auténticos tanto en formato de audio como de video para el diseño de tareas, lo cual ameniza la práctica de la comprensión auditiva. Al presente, los materiales de video pueden ser reproducidos y compartidos simultáneamente a través de aplicaciones de los teléfonos inteligentes.
- Potencian la enseñanza aprendizaje de la comprensión auditiva de manera dinámica e individualizada.
- Estimulan visiblemente la motivación de los estudiantes en el aula. La utilización de materiales auténticos actualizados propiciada por los teléfonos inteligentes constituye un valor agregado para la motivación durante la práctica de la comprensión auditiva en los cursos de inglés, facilitando a la misma vez, la presentación de tareas atractivas que reflejan situaciones reales cercanas o familiares a las experiencias de los estudiantes.

- Propician la práctica sistemática de la comprensión auditiva durante el proceso de enseñanza aprendizaje. La portabilidad, conectividad inalámbrica y múltiples prestaciones de los teléfonos inteligentes, conjuntamente con su masiva presencia extienden las posibilidades para el desarrollo de la comprensión auditiva tanto en la enseñanza presencial como en la educación a distancia.
- Promueven resultados de aprendizaje superiores en los estudiantes. El apoyo de los teléfonos inteligentes en el progreso de la comprensión auditiva induce resultados de aprendizaje más positivos, mejorando paralelamente el dominio del idioma. Según Bynes [15], la comprensión auditiva, además de preceder la producción lógica y cronológica, constituye el mecanismo básico por medio del cual se interiorizan las reglas del lenguaje.
- Impulsan cambios en el comportamiento de aprendizaje de los estudiantes. El amplio acceso a fuentes de internet mediante el empleo de los dispositivos inteligentes representa un incentivo para los estudiantes, que conlleva a extender de manera espontánea y latente la práctica de la comprensión auditiva en inglés más allá del contexto educativo a través de canciones, tutoriales, reels, videos, etc.

Si bien el impacto positivo de los teléfonos inteligentes en la práctica de la comprensión auditiva supera las desventajas, vale la pena apuntar algunos aspectos que deben ser considerados. Los efectos negativos de la exposición excesiva a las pantallas de los teléfonos inteligentes habitualmente incluyen: fatiga visual, sequedad, picazón, visión borrosa o incluso dolor de cabeza; por lo que resulta importante evitar la presentación de materiales extensos que impliquen la ejecución de tareas por tiempos prolongados. Por otra parte, algunas aplicaciones móviles educativas incluyen restricciones y condiciones al momento de descargarlas. Por tanto, se debe tener en cuenta si son gratuitas o no, o si son compatibles con el sistema operativo del dispositivo que se emplea.

Adicionalmente, los teléfonos inteligentes son dispositivos multitarea por naturaleza, por lo que someten a los usuarios a un estado de continua estimulación y distracción, que puede afectar la concentración de los estudiantes y obstaculizar la comprensión de lo que se escucha.

Esto significa que los profesores deben permanecer atentos a la ocurrencia de estos inconvenientes durante la actividad docente y la práctica de la comprensión auditiva.

En entornos locales, las condiciones de conectividad también pueden representar una contrariedad para el uso de aplicaciones móviles tanto en el aula como fuera de ella. En síntesis, los teléfonos inteligentes simbolizan no solo un componente cada vez más relevante en el aprendizaje del idioma inglés, sino que forman parte de las nuevas prácticas orientadas a fortalecer y actualizar la enseñanza aprendizaje de la comprensión auditiva en inglés en el actual contexto local.

Conclusiones

El aprendizaje electrónico móvil representa una metodología ineludible y una forma eficaz para el aprendizaje del idioma extranjero insertada en la actual política de perfeccionamiento de la enseñanza del idioma inglés en la educación superior cubana.

La integración de los teléfonos inteligentes ha evidenciado un impacto significativo en la práctica de la habilidad de comprensión auditiva, favoreciendo perceptiblemente tanto a estudiantes como a docentes en los cursos de idioma inglés en la Universidad Tecnológica de La Habana José Antonio Echeverría (CUJAE); en alineación con la realidad de la nueva generación de educandos y los nuevos retos y las exigencias que imponen los contextos académicos contemporáneos. No obstante, es importante reconocer las limitaciones locales y los inconvenientes asociados para lograr los resultados esperados de su impacto positivo.

Referencias bibliográficas

1. Ministerio de Educación Superior. Resolución 165/19. Regulaciones para el proceso de formación en idioma inglés de los estudiantes de la Educación Superior Cubana. MES, La Habana. 2019.
2. Cruz AR. El Fortalecimiento de la Comprensión Auditiva, Un Aspecto Fundamental en la Enseñanza de la Lengua Inglesa. Revista: Atlante. Cuadernos de Educación y Desarrollo. 2017 Disponible en: <https://www.eumed.net/rev/atlante/2017/11/enseñanza-lengua-inglesa.html>
3. Prado JF. El aprendizaje móvil y los objetivos de desarrollo sostenible en la educación superior. Universidad y Sociedad. 2020, 12(4): 230-233

4. Hamidi H y Chavoshi. Analysis of the essential factors for the adoption of mobile learning in higher education: A case study of students of the University of Technology. *Telematics and Informatics*, 2018, 35(4): 1053-1070.
5. Pascuas YS. Dispositivos móviles en la educación: tendencias e impacto para la innovación. *Revista Politécnica*. 2020, 16(31): 97-109
6. O'Malley et al. Guidelines for learning/teaching/tutoring in a mobile environment. 2005. Disponible en: <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-0069624>.
7. Kukulska HA. (Ed). *Mobile learning: A handbook for educators and trainers* (Transferred to digital print). Routledge, 2008.
8. Hsieh WM y Tsai CC. Taiwanese high school teachers' conception of mobile learning. *Computer & Education*. 2017, (115): 82-95.
9. Córdoba PC, Coto RK, Ramírez MS. La comprensión auditiva: definición, importancia, características, procesos, materiales y actividades. *Revista Electrónica "Actualidades Investigativas en Educación"*. 2005, 5(1):0
10. Fala H. The impact of mobile learning to improve the listening and speaking skills. 2024. Disponible en: <https://doi.org/10.1063/5.0200513>
11. Pulvermuller F. y Bausenhardt U. Digital language learning: A cognitive linguistic perspective. In M. Carrier & S. Corbett (Eds). *The Roudledge handbook of language learning and technology*. Roudledge, 2020. pp. 283-300
12. Wang C. The impact of mobile phone-assisted listening activities on EFL learners' listening comprehension, 2021.
13. Krashen S D. *Second language acquisition and second language learning* (4. print.). Prentice Hall, 1996.
14. Morales OM y Legrá ME. Retos en la implementación de la política de perfeccionamiento del aprendizaje del idioma inglés. *Revista de Referencia Pedagógica*. 2023, 11(3):549-561.
15. Byrnes H. The Role of Listening Comprehension: A theoretical Base. *Foreign Language Annals*; 1984 (4):317-329.

Contribución de autoría

Los autores han colaborado en partes iguales en todas las etapas del artículo.

Conflicto de intereses

Los autores declaran que no existe conflicto de intereses, tanto personales como institucionales.

Autores

Odalys de las Mercedes Morales Chacón, Máster. Profesor auxiliar. Centro de Idiomas. Instituto de Ciencias Básicas. Universidad Tecnológica de La Habana "José Antonio Echeverría" (CUJAE)

Maykel Bautis Salomon. Profesor asistente. Máster. Centro de Idiomas. Instituto de Ciencias Básicas. Universidad Tecnológica de La Habana "José Antonio Echeverría" (CUJAE)

María Eugenia Legrá Viera. Profesor asistente. Máster. Centro de Idiomas. Instituto de Ciencias Básicas. Universidad Tecnológica de La Habana "José Antonio Echeverría" (CUJAE)

